บทที่ 5
สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการวิจัย

การวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ และเพื่อศึกษาวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ สรุปผลการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

5.1.1 ภาพสะท้อนของครอบครัวชาวจีน

1) ภาพสะท้อนด้านวิถีชีวิตของครอบครัวชาวจีน

จากการศึกษาและวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดยสันตสิริ ได้พบภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในด้านวิถีชีวิตครอบครัวชาวจีนในโครงสร้างและลักษณะครอบครัวชาวจีน ความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีนและการทำมาหากินของครอบครัวชาวจีนอย่างชัดเจน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1) โครงสร้างและลักษณะครอบครัวชาวจีน

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค แปลโดยสันตสิริ นำเสนอภาพสะท้อนโครงสร้างและลักษณะครอบครัวชาวจีน คือ แบบครอบครัวขยาย แบบครอบครัวที่มีภรรยาหลายคน และแบบครอบครัวที่ไม่สมบูรณ์ ครอบครัวชาวจีนนิยมอยู่ด้วยกันในบ้านหลังหนึ่งหลายรุ่น เพราะเชื่อกันว่า การมีจำนวนสมาชิกมากเป็นสัญลักษณ์ความเจริญของครอบครัว ครอบครัวชาวจีนที่มีฐานะยังนิยมมีภรรยา โดยที่คนที่อยู่ในครอบครัวจัดให้อย่างเต็มใจและยินดีอย่างยิ่ง หรือไม่ก็เพราะว่าผู้ชายอยากมีภรรยาเองด้วยเหตุผลของตน สำหรับผู้หญิงที่ต้องมาเป็นภรรยาน้อยให้กับคนใดคนหนึ่ง บางคนเพราะว่ารัก ถึงจะเป็นเมียน้อยก็ไม่เป็นอะไร บางคนที่ไม่ได้มีความรักแต่ยอมเป็นเมียน้อยก็เพราะว่าตนเองอยู่ในฐานะที่ต่ำต้อยและอาจจะไม่มีที่อยู่ ไม่มีกิน ถ้าอยากมีชีวิตต่อไปก็ต้องยอมเป็นเมียน้อยของคนอื่นที่มีฐานะมีเงิน ยอมทำหน้าที่แบ่งเบาภาระของภรรยาหลวง ใช้ชีวิตร่วมกับภรรยาหลวงอย่างระมัดระวังและช่วยสืบวงศ์ตระกูลให้กับครอบครัว เมื่อได้ลูกชาย ฐานะของตนก็จะได้ดีขึ้นเรื่อย ๆ

1.2) ความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีน

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊คสะท้อนภาพความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีนให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีนจะอยู่ในระดับที่ค่อนข้างสุขสบาย สร้างหรือซื้อบ้านช่องที่ใหญ่โตกว้างขวาง หรือไม่ก็เป็นบ้านช่องที่พอใช้ได้ พอสมควรและเหมาะกับฐานะของครอบครัว ครอบครัวชาวจีนเห็นความสำคัญแก่อาหารการกินเป็นอย่างมาก การกินอาหารที่ดีช่วยเลี้ยงสมองและทำให้ลูกหลานเติบโตอย่างรวดเร็ว การมีอาหารอร่อยประกอบในชีวิตประจำวัน ทำให้ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนมีรสชาติมากขึ้น นอกจากนั้น ครอบครัวชาวจีนยังนิยมดื่มเหล้าในโอกาสฉลองต่าง ๆ และจะชวนกันดื่มอย่างเต็มที่ทุกที เรื่องการแต่งกายกับการเดินทางของครอบครัวชาวจีนก็เป็นเรื่องที่ขาดไม่ได้เหมือนกัน แต่ละครอบครัวจะมีเงินทองและฐานะไม่เหมือนกัน ฉะนั้น การแต่งกายและการเดินทางย่อมแตกต่างกันไป ครอบครัวที่ร่ำรวยจะมีเสื้อผ้าดี ๆ และเครื่องประดับต่าง ๆ ให้สมาชิกครอบครัวได้ใส่ เวลาจะไปไหนมาไหนก็ไม่ต้องลำบาก เพราะมีเกี้ยวหรือไม่ก็มีม้าให้ขี่

ตรงกันข้าม หากเป็นครอบครัวชาวจีนที่เป็นชาวนาก็จะไม่ค่อยแต่งกายด้วยเสื้อผ้าที่ดี นอกจากเมื่อมีโอกาสสำคัญต่าง ๆ ถึงจะได้แต่งกายด้วยเสื้อผ้าที่ดีที่สุดของตน ครอบครัวชาวจีนมีวิธีการเดินทางหลากหลายอย่าง แต่ไม่ว่าจะเป็นการเดินทางแบบไหน ก็ล้วนทำให้ไปถึงยังจุดปลายทางจนได้ ซึ่งวิธีการเดินทางที่หลากหลายอย่างของครอบครัวชาวจีนทำให้ผู้อ่านได้เห็นอย่างชัดเจนว่าแต่ละครอบครัวของชาวจีนจะใช้วิธีเดินทางที่ไม่เหมือนกัน เพราะต่างครอบครัวมีเงินทอง ฐานะที่ไม่เหมือนกัน

1.3) การทำมาหากินของครอบครัวชาวจีน

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพการทำมาหากินของครอบครัวชาวจีนด้านการเกษตรให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ครอบครัวชาวจีนที่ร่ำรวยนั้น สืบทอดวิธีการทำมาหากินมาจากบรรพบุรุษ โดยที่ใช้ที่ดิน ที่ได้มาจากบรรพบุรุษมาปลูกข้าวของ หรือไม่ก็จะใช้เงินที่เก็บนั้นมาเปิดร้านค้าทำค้าขายต่าง ๆ แต่ถ้าเป็นคนธรรมดาที่เป็นชาวนานั้นก็ต้องทำงานในนาทุก ๆ วันเพราะเป็นชาวนาก็ต้องทำมาหากินในนา พอมีอาหารการกินมากพอก็จะเอาข้าวหรือผลผลิตอื่น ๆ ที่ได้มาจากนาไปขายบ้าง เพื่อได้เงินสดมาเป็นค่าใช้จ่ายเลี้ยงครอบครัว

สรุปได้ว่า นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพวิถีชีวิตของครอบครัวชาวจีนให้ผู้อ่านได้เห็นอย่างชัดเจนว่า ไม่ว่าจะเป็นเรื่องลักษณะบ้าน เรื่องชีวิตความเป็นอยู่ หรือการทำมาหากินต่าง ๆ ของครอบครัวชาวจีน จะเห็นได้อย่างชัดเจนว่า ที่ครอบครัวชาวจีนมีสภาพความเป็นอยู่ที่ค่อนข้างดีเพราะขยันในการทำงานมาก รู้จักการสร้างบ้าน สร้างตัว ถึงจะลำบากในตอนแรก ๆ ก็จะพยายามให้ครอบครัวดีขึ้นในทีหลัง อีกอย่างหนึ่ง ครอบครัวชาวจีนส่วนใหญ่เก่งเรื่องการค้าขายมาก และสมาชิกทุกคนในครอบครัวก็รู้จักว่าต้องร่วมใจร่วมมือกันทำงานต่าง ๆ อย่างเต็มที่ เพื่อให้ครอบครัวตนได้พัฒนาตามที่คาดหวังไว้ และสมาชิกครอบครัวทุกคนก็ได้อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข พอถึงเวลาก็สืบทอดทรัพย์สินต่าง ๆ ให้กับลูกหลานรุ่นต่อไป เรื่อย ๆ ให้ลูกหลานตนได้อยู่อย่างสุขสบายเช่นเคย

2) ภาพสะท้อนด้านวัฒนธรรมของครอบครัวชาวจีน

ภาพสะท้อนด้านวัฒนธรรมของครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส.บั๊ค แปลโดยสันตสิริ แบ่งเป็นด้านความเชื่อ การแต่งงาน พิธีฝังศพ และการรัดเท้าผู้หญิงจีน ทั้งหมด 4 ส่วน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.1) ความเชื่อ

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพวัฒนธรรมด้านความเชื่อให้ผู้อ่านได้เห็นว่ามีความเชื่อหลากหลายอย่างความเชื่อดังกล่าวทำให้สมาชิกทุกคนในครอบครัวชาวจีนได้อยู่ด้วยกันอย่างมั่นคงและมีความสุขสบาย ถ้ามีอะไรที่คนเราไม่สามารถทำได้ก็จะไม่หมดหวัง เพราะเชื่อว่ามีเทวดาคอยช่วยเหลืออยู่ การเชื่อเรื่องการเลือกวันที่ดี ความเชื่อเรื่องบาป ความเชื่อเรื่องวิญญาณและการนับถือศาสนา สะท้อนภาพครอบครัวชาวจีนที่ยึดมั่นในการทำความดี ความเชื่อหลากหลายอย่างเลี้ยงครอบครัวชาวจีนไว้เป็นอย่างดีตั้งแต่อดีตจนมาถึงปัจจุบันนี้ และอาจจะไม่มีวันที่จะจบสิ้น เพราะการมีความเชื่อทำให้ครอบครัวชาวจีนอยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข

2.2) การแต่งงาน

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพวัฒนธรรมของครอบครัวชาวจีนด้านการแต่งงาน ให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ครอบครัวชาวจีนให้ความสำคัญกับเรื่องแต่งงานของลูกหลานเป็นอย่างมาก โดยที่ผู้ใหญ่ในครอบครัวชอบจัดการเรื่องแต่งงานให้กับลูก ๆ หรือไม่ก็ตกลงที่ลูกหลานจะเลือกคู่ขวัญของตนได้ตามใจ และก่อนที่จะแต่งงาน ไม่ว่าเป็นงานแต่งงานแบบสมัยเก่าหรือแบบสมัยใหม่ ก็จะมีพิธีกรรมหลากหลายอย่าง เช่น การให้หมอดูเลือกวันที่ดีที่สุดสำหรับจัดงานแต่ง การจัดงานแต่งงานแบบหรูหราตามความนิยมของสมัยนั้น หรือตามประเพณีที่มีมาตั้งนาน เมื่อถึงวันแต่งจริงยังมีพิธีแต่งงานอย่างสนุกสนานอีกด้วย จะมีพิธีแต่งงานจัดขึ้นต่อหน้าผู้ใหญ่ของครอบครัวทั้งสองอย่างเป็นทางการ หลังพิธีแต่งงานจะมีการเลี้ยงแขกที่มาร่วมงานอย่างใหญ่โต และเมื่อมาถึงสมัยหลัง ๆ ครอบครัวชาวจีนก็เริ่มรับงานแต่งงานแบบสมัยใหม่โดยที่เป็นงานแบบที่กินเวลาไม่มาก หรือไม่ก็จะจัดงานแต่งงานในโรงแรม ถึงจะเสียเงินมากหน่อย แต่ก็สะดวกทันใจคนสมัยใหม่เป็นอย่างดี การแต่งงานแบบสมัยใหม่ก็ทำให้ทุกคนพอใจเหมือนกับงานแต่งงานแบบสมัยเก่า และการจัดงานแต่งงานแบบสมัยใหม่นับว่าดี ทันใจคู่บ่าวสาวและครอบครัวคู่บ่าวสาวทั้งสองอีกด้วย ไม่ว่าจะเป็นงานแต่งงานแบบสมัยเก่าหรือสมัยใหม่ ล้วนเป็นเรื่องที่น่ายินดีของครอบครัวชาวจีน

2.3) พิธีฝังศพ

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพวัฒนธรรมของครอบครัวชาวจีนด้านการฝังศพ ให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ครอบครัวชาวจีนนิยมฝังศพ ไม่เหมือนกับปัจจุบันนี้ที่นิยมเผาศพเสีย เพราะเชื่อว่าถ้าคนใดคนหนึ่งเสียชีวิตไปแล้ว คนที่ในครอบครัวยังนำศพไปเผาเสีย คนที่ตายไปแล้วก็จะไม่เหลืออะไร ซึ่งเป็นสิ่งที่ชาวจีนรับไม่ได้ ก่อนนำศพไปฝัง ต้องจัดการอาบน้ำให้กับศพและแต่งศพด้วยเสื้อผ้าดี ๆ ที่ผู้ตายชอบ จากนั้นก็จะยกศพลงโลงศพที่เตรียมไว้แต่เดิม โดยที่จะฝังศพในวันที่ดีที่ที่สุดซึ่งเป็นวันที่หมอดูดูให้ และก่อนฝังศพยังต้องมีพิธีต่าง ๆ อย่างหลากหลายเพื่อให้คนตายนั้นจากไปอย่างสุขสบาย และวิญญาณของคนตายจะได้ไปยังที่ที่ถูกต้องและลาจากกับโลกมนุษย์อย่างพอใจและด้วยความสุข สมาชิกครอบครัวถึงจะถือว่าได้ทำหน้าที่ของตนให้ดีที่สุดแล้วสำหรับญาติที่เสียชีวิตไป

2.4) การรัดเท้าผู้หญิง

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพวัฒนธรรมของครอบครัวชาวจีนด้านพิธีกรรมก่อนการแต่งงานให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ครอบครัวชาวจีนในสมัยก่อนนิยมรัดเท้าผู้หญิงตั้งแต่เล็กจนโต ไม่งั้นผู้หญิงจะหาคู่ยากและจะลำบากเมื่อโตขึ้น และในความคิดเห็นอย่างเก่าแก่ของชาวจีนนั้น ผู้หญิงไม่ต้องไปทำงานข้างนอก แค่อยู่บ้าน ทำงานบ้าน ดูแลงานครอบครัวและคนที่อยู่ในครอบครัวให้สุขสบาย ฯลฯ ข้างนอกจะเป็นอย่างไรก็ไม่เกี่ยวกับผู้หญิง จึงรัดเท้าของผู้หญิงให้เล็ก การรัดเท้าให้เล็กนั้นเจ็บมาก ๆ เด็กหญิงบางคนทนความเจ็บไม่ได้จึงเสียชีวิตไปก็มีไม่น้อย จนกระทั่งพอมาถึงสมัยหลัง ๆ เมื่อมีลูกหลานในครอบครัวชาวจีนได้เรียนและรับรู้วัฒนธรรมใหม่จากโรงเรียนหรือต่างประเทศเข้ามา ครอบครัวชาวจีนจึงเลิกการรัดเท้าผู้หญิงตามความนิยมของสมัย

สรุปได้ว่า ชีวิตความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีนทำให้ผู้อ่านได้เห็นอย่างชัดเจนว่า วัฒนธรรมต่างๆหลากหลายอย่างที่เป็นของคนจีนเป็นสิ่งที่สวยงามและน่าสืบทอดกันไปเรื่อย ๆ และยังสอนให้แก่ผู้อ่านอีกมากว่าวัฒนธรรมต่าง ๆ ที่เป็นของครอบครัวชาวจีนประมาณแบ่งเป็นการรัดเท้าผู้หญิงมีความเชื่ออย่างหลากหลาย เห็นความสำคัญแก่การแต่งงานของสมาชิกครอบครัว และนิยมฝังศพ

คนตาย สิ่งเหล่านี้เป็นสิ่งที่อยู่ใกล้ชิดกับชีวิตความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีน การที่มีวัฒนธรรมหลากหลายอย่างทำให้ชีวิตความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวจีนครบรสชาติชีวิต ไม่ว่าจะเป็นวัฒนธรรมแบบไหน ล้วนแต่ทำให้ครอบครัวชาวจีนมีรสชาติและมีลักษณะที่แตกต่างกับครอบครัวชาวอื่น ๆ

3) ภาพสะท้อนด้านคุณธรรมของสมาชิกในครอบครัวชาวจีน

การมีคุณธรรมอย่างหลากหลายถือว่าเป็นสิ่งที่งดงามสำหรับครอบครัวชาวจีน ครอบครัวชาวจีนได้ถ่ายทอดสิ่งเหล่านั้นมาตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน และในปัจจุบันก็ยังเป็นสิ่งที่สำคัญมากสำหรับครอบครัวชาวจีน อันทำให้ครอบครัวชาวจีนมีความงดงาม เรียบง่าย ชาวอื่น ๆ สามารถนำคุณธรรมที่ดีของครอบครัวชาวจีนไปใช้ในการดำเนินชีวิตได้ การมีคุณธรรมอย่างหลากหลายยังช่วยสร้างสรรค์ชีวิตของชาวจีนให้เจริญก้าวหน้า และอยู่อย่างมีความสุข คุณธรรมที่ดีเด่นของครอบครัวชาวจีนที่ทำให้คนชาติอื่นนับถือเคารพและนำไปเป็นแบบอย่างพอสรุปได้ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1) การเคารพผู้อาวุโส

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านการเคารพผู้อาวุโสให้ผู้อ่านได้เห็นว่า การเคารพผู้อาวุโสเป็นสิ่งที่สมาชิกครอบครัวชาวจีนทำเป็นอย่างดี และได้สืบทอดวัฒนธรรมอันดีงามแบบนี้ให้กับลูกหลานเป็นอย่างดีด้วย การเคารพผู้อาวุโสไม่ใช่เรื่องง่าย ๆ ไม่ใช่แค่พูดว่าจะเคารพก็จบ เพราะแต่ละครอบครัวมีผู้อาวุโสที่นิสัยไม่เหมือนกัน ฉะนั้นการเคารพผู้อาวุโสในแต่ละบ้านก็ย่อมต่างกันไป การเคารพผู้อาวุโสต้องเคารพจากใจ มีความอดทนและรอบคอบ มีความเมตตา คอยเอาใจใส่เรื่องราวต่าง ๆ ของผู้อาวุโส ซึ่งเมื่อผู้อาวุโสในครอบครัวมีความสุข ครอบครัวก็จะมีความสุขสบายเหมือนกัน

3.2) ความกตัญญู

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊คสะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านความกตัญญูให้ผู้อ่านได้เห็นว่า สมาชิกครอบครัวชาวจีนมีความกตัญญูต่อผู้ใหญ่ในครอบครัวเป็นอย่างดี เพราะครอบครัวชาวจีนเป็นคนที่นับถือและเคารพผู้ใหญ่ตั้งแต่เดิม เมื่อผู้ใหญ่เสียชีวิตไป พวกลูกหลานต้องมาเฝ้าศพเพื่ออยู่เป็นเพื่อนผู้ตายทั้งวันทั้งคืนอย่างเต็มใจ หรือไม่ก็ดูแลผู้ใหญ่ที่มีอายุและไม่สบายในครอบครัวอย่างเต็มใจ ไม่ว่าจะใช้เวลา ยา เงิน ฯลฯ มากแค่ไหนก็ไม่บ่น ไม่คิดจะทิ้งผู้อาวุโสไปและตนไปอยู่อย่างเป็นสุขสบาย การมีความกตัญญูทำให้ครอบครัวชาวจีนน่าอยู่และอบอุ่นมากยิ่งขึ้น ในครอบครัวชาวจีนเต็มไปด้วยความผูกพันจากสายเลือดเดียวกัน คุณธรรมที่ดีงามแบบนี้ควรสืบทอดไปยังลูกหลานรุ่นหลัง ๆ ไม่ใช่แค่ในวงชาวจีน ชาวประเทศอื่น ๆ ก็ควรนำไปเป็นแบบอย่างที่ดีในการดำเนินชีวิตของตนด้วย

3.3) ความประหยัด

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊คสะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านความประหยัดให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ความประหยัด อันเป็นวัฒนธรรมที่ดีงามของชาวจีนที่สืบทอดมานาน ไม่ว่าเป็นครอบครัวแบบไหนก็ต้องรู้จักประหยัด ไม่งั้นจะมีเงินทองมากแค่ไหนก็มีวันที่จะหมดสิ้น นอกจากนั้น ชาวจีนยังสอนลูก ๆ ให้รู้จักประหยัด และข้อนี้ก็ได้สืบทอดกันมารุ่นต่อรุ่นในครอบครัวชาวจีนอย่างที่เราเห็นในทุกวันนี้ และชาวอื่น ๆ ก็รู้ความประหยัดของชาวจีนเป็นอย่างดี เพราะข้อนี้จึงช่วยให้ชาวจีนที่จากไม่มีกลายเป็นมี จากคนยากจนมาเป็นคนร่ำรวย ที่ไหนมีชาวจีนย่อมมีการประหยัด

3.4) ความอดทน

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านการอดทนให้ผู้อ่านได้เห็นว่า สมาชิกครอบครัวชาวจีนมีความอดทนเป็นอย่างมาก อดทนเพื่อสู้กับชีวิตที่ยุ่งยากลำบากอย่างเข้มแข็ง ความอดทนช่วยให้ครอบครัวชาวจีนประสบความสำเร็จที่ตนต้องการ และสั่งสอนให้ผู้อ่านได้รับทราบว่า ชีวิตของเราไม่เคยราบรื่น แต่เราสามารถทำให้เส้นทางของชีวิตเดินง่ายขึ้นด้วยมือของเราเอง และเมื่อเรามั่นใจกับตนเอง มั่นใจกับสิ่งที่เราทำ เราจะชนะ และในที่สุดจะไปถึงยังจุดมุ่งหมายของเรา

3.5) ความรัก

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านความรักให้ผู้อ่านได้เห็นว่า สมาชิกครอบครัวชาวจีนมีผู้ที่มีน้ำใจ มีความรักต่อพวกลูก ๆ เป็นอย่างมาก ไม่ว่าเป็นลูกตนหรือลูกของคนอื่น ก็จะรักและจะดูแลอย่างดีที่สุด ให้ลูก ๆ ได้โตขึ้นอย่างมีความสุขด้วยความรักเต็ม ๆ ของตน

3.6) ความมีเมตตา

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านความมีเมตตาให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ในครอบครัวชาวจีนมีผู้ที่มีน้ำใจ และมีความเมตตาต่อพวกคนที่น่าสงสารเป็นอย่างมาก ถึงแม้ว่าไม่ได้มีความสัมพันธ์อะไรกับพวกเขา แต่ก็ยังยินดีเป็นอย่างยิ่งที่จะลงมือช่วยเหลือพวกเขาอย่างเต็มอกเต็มใจและไม่คิดค่าตอบแทนใด ๆ ทั้งสิ้น ช่วยให้พวกเขาได้มีที่อยู่ มีอาหารการกิน ได้เรียนหนังสือ ฯลฯ หรือไม่ก็ดูแลเด็ก ๆ น่าสงสารด้วยน้ำใจเมตตา ช่วยให้เด็ก ๆ มีกำลังใจลุกขึ้นสู้กับชีวิต ไม่บังคับลูก ๆ ให้ทำสิ่งที่พวกเขาไม่เต็มใจ ฯลฯ การที่มีน้ำใจและเมตตาต่อลูก ๆ หรือเด็ก ๆ นอกบ้านนับเป็นคุณธรรมที่ดีงามอย่างมากสำหรับครอบครัวชาวจีนที่ควรสืบทอดกันตลอดไป เมื่อลงมือช่วยเหลือคนอื่น คนเราก็จะมีความสุขตามไปด้วยเช่นกัน เราทำให้คนอื่นอุ่นใจและเราก็จะอุ่นใจเช่นกัน ทำดีย่อมได้ดี

3.7) การมีสติปัญญา

นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของสมาชิกครอบครัวชาวจีนด้านการมีสติปัญญาให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ในครอบครัวของชาวจีนมีผู้ที่มีสติปัญญาและใช้สติปัญญาในการสร้างอำนาจ สร้างฐานะที่ดีให้กับตน หรือไม่ก็เอามาใช้ในการแก้ปัญหาต่าง ๆ ที่พบจนได้ การมีสติปัญญาเป็นสิ่งที่สำคัญสำหรับทุกคน เพราะการมีสติปัญญาเป็นความสามารถที่ดีสำหรับบุคคลต่าง ๆ ที่อยู่ในสังคม และถ้ายังรู้วิธีการใช้สติปัญญาของตน ปัญหาใด ๆ ก็คงไม่มีอีก สำหรับครอบครัวชาวจีน ถ้าหากอยากให้ครอบครัวตนเจริญก้าวหน้ามากยิ่งขึ้นไป ก็ต้องมีสติปัญญาและรู้จักวิธีใช้สติปัญญาในการทำงาน การแก้ปัญหา สติปัญญานอกจากจะช่วยแก้ปัญหาต่าง ๆ ได้แล้ว ยังช่วยให้ครอบครัวชาวจีนสร้างฐานะ สร้างอำนาจให้แก่ทั้งตนและครอบครัวของตนให้คนอื่นนับถือได้อย่างเต็มใจ

สรุปได้ว่า นวนิยายแปลของเพิร์ล เอส.บั๊ค สะท้อนภาพคุณธรรมของครอบครัวชาวจีนให้ผู้อ่านได้เห็นว่า สมาชิกครอบครัวชาวจีนมีคุณธรรมที่งดงามที่เป็นของตนเฉพาะและอย่างมากมาย ซึ่งสมาชิกครอบครัวได้เรียนรู้และถ่ายทอดมาจากบรรพบุรุษและสืบทอดต่อกันมารุ่นต่อรุ่นมาจนถึงปัจจุบัน คุณธรรมต่าง ๆ ที่ดีงาม เช่น การเคารพผู้อาวุโส ความกตัญญู การมีสติปัญญา ความรัก

และความมีเมตตา ความประหยัด ฯลฯ ทั้งหมดเป็นสิ่งที่ดี และจะช่วยสั่งสอนให้ลูกหลานครอบครัวชาวจีนทำแต่ความดีงาม และมีความเรียบร้อยในการดำเนินชีวิต รวมไปถึงทั้งความคิด การพูดจา พฤติกรรม ฯลฯ การมีคุณธรรมที่ดีจะช่วยให้ครอบครัวชาวจีนดำเนินชีวิตของตนอย่างมีความสุข และทำตัวให้เป็นระบบ ทำแต่สิ่งที่งดงาม และจะช่วยให้สมาชิกของครอบครัวชาวจีนทุกคนไม่ผิดพลาดและไม่หลงทาง

5.1.2 บทบาทหน้าที่ของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีน

1) บทบาทหน้าที่ผู้ชายในครอบครัวชาวจีน

ในความคิดของชาวจีนซึ่งสั่งสมเป็นเวลายาวนานเห็นว่า ลูกชายเป็นความหวัง เป็นอนาคตที่ดีสำหรับครอบครัว ครอบครัวชาวจีนทุกบ้านรักลูกชาย อยากได้ลูกชาย และพอมีลูกชายจะดูแลอย่างดีที่สุด ทุ่มเททุกอย่างเพื่อให้ลูกชายเติบโตเป็นอย่างดีและได้แต่สิ่งดี ๆ ในชีวิต ผู้ชายในครอบครัวชาวจีนมักจะเป็นหัวหน้าหรือผู้นำของครอบครัว และสังคมจีนมักจะกำหนดให้ผู้ชายได้เป็นคนที่สืบทอดตระกูล และผู้ชายเป็นผู้ออกไปทำมาหากินเลี้ยงคนทั้งครอบครัว ดังนั้น ฐานะของผู้ชายในครอบครัวจึงค่อนข้างสูงและมีบทบาทหน้าที่หลากหลายอย่างในครอบครัว ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1) ในฐานะที่เป็นพ่อ

ในครอบครัวชาวจีน ผู้ชายในฐานะที่เป็นพ่อมีความรับผิดชอบต่อครอบครัว มีความซื่อสัตย์สุจริต มีความกตัญญู และมีความรักที่มีต่อลูกซึ่งไม่เหมือนกับความรักของแม่ ทั้งหมดนี้จะถือว่าเป็นคุณธรรมที่ดีงามของผู้ชายในฐานะที่เป็นพ่อมี และเมื่อผู้ชายในครอบครัวชาวจีนในฐานะเป็นพ่อคนใดทำได้ทุกอย่างดังที่กล่าวนั้น ก็จะนับได้ว่าเป็นพ่อที่ดีและเป็นตัวอย่างที่ดีของลูก และจะช่วยให้ลูกของตนเติบโตอย่างมีความสุข

1.2) ในฐานะที่เป็นลูกชาย

ในฐานะที่เป็นลูกชาย ผู้ชายในครอบครัวชาวจีนมีหน้าที่หลากหลายอย่าง โดยเฉพาะต้องมีความกตัญญูต่อพ่อแม่ตน ต้องมีความรับผิดชอบทั้งการทำงานและครอบครัวตน และรักพี่น้องของตน ถ้าหากผู้ชายในครอบครัวชาวจีนรู้หน้าที่ของตน และปฏิบัติตามด้วยวิธีที่ถูกต้องครอบครัวก็จะเจริญรุ่งเรืองมากยิ่งขึ้น

1.3) ในฐานะที่เป็นสามี

ในฐานะที่เป็นสามี ผู้ชายในครอบครัวชาวจีนมีความเป็นผู้นำของครอบครัวเป็นอย่างมาก โดยที่เป็นคนที่กล้าตัดสินใจ เพื่อนำครอบครัวตนไปสู่ความสุขสบาย นอกจากนี้ยังมีความรับผิดชอบอย่างสูง ดูแลเรื่องราวต่าง ๆ ของครอบครัวและทำได้อย่างดีมาก ให้สมาชิกทุกคนได้อยู่บ้านที่อบอุ่นและเต็มด้วยความสุข

สรุปได้ว่า ไม่ว่าจะไปอยู่ในฐานะที่เป็นพ่อ เป็นลูกหรือเป็นสามี ผู้ชายในครอบครัวชาวจีนทำหน้าที่ต่าง ๆ ของตนได้ดีมากทีเดียว ถึงแม้ว่าบทบาทหน้าที่ของผู้ชายในครอบครัวชาวจีนมีอยู่อย่างมากมาย แต่พวกเขาทำได้ดีมากและก็ถือว่าได้เป็นตัวอย่างที่ดีให้แก่ลูกหลาน ผู้ชายในครอบครัวชาวจีนที่มีคุณธรรมที่ดีงามดังที่กล่าว นับได้ว่าได้เป็นพ่อ เป็นลูกชาย และเป็นสามีที่ดีเด่นเป็นตัวอย่างที่ดีสำหรับลูกหลานเป็นอย่างมาก

2) บทบาทหน้าที่ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีน

ตามความคิดของครอบครัวชาวจีน ผู้หญิงควรอยู่แต่ในบ้าน ช่วยดูแลบ้านตนให้เป็นที่เรียบร้อย ช่วยทำงานบ้านต่าง ๆ ให้สามีหมดห่วงเรื่องราวทางบ้านสามีจะได้ตั้งใจทำงานเลี้ยงครอบครัว แต่ปัจจุบัน ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนได้เปลี่ยนสถานภาพจากการเป็นแม่บ้าน มาช่วยทำงานนอกบ้าน และเริ่มมีอำนาจในครอบครัวเหมือนกับที่พวกผู้ชายมี แต่ไม่ว่าจะอยู่ในฐานะอะไร ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนได้ทำหน้าที่ตนอย่างดีที่สุด

2.1) ในฐานะที่เป็นแม่

ในฐานะที่เป็นแม่ ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ลูกอย่างมาก ทั้งในด้านการปฏิบัติหน้าที่ของตนเป็นอย่างดี การใส่ใจดูแลสมาชิกครอบครัว และการมีความเมตตาต่อผู้อื่น บทบาทของผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนด้านการอบรมและสั่งสอนลูกและเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ลูกทำให้ลูกเป็นคนดี เป็นคนที่มีคุณธรรมที่ดีงาม และความรักที่แม่มีต่อลูกนั้นทำให้ลูกเติบโตอย่างมีความสุขด้วยสุขภาพที่แข็งแรง

2.2) ในฐานะที่เป็นลูกสาวหรือลูกสะใภ้

ในฐานะที่เป็นลูกสะใภ้ ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนมีความเชื่อฟังและกตัญญูต่อพ่อแม่หรือพ่อสามีแม่สามีเป็นอย่างสูง และยังมีความรับผิดชอบต่อครอบครัวเป็นอย่างมาก ไม่ว่าเป็นเมื่อไรเกิดอะไรขึ้นก็ตาม พวกเขาก็ยังคงปฏิบัติหน้าที่ของตนอย่างที่ดีที่สุดเท่าที่ตนจะทำได้ พวกเขาพยายามช่วยทำให้ทุกสิ่งทุกอย่างในบ้านหรือนอกบ้านเป็นที่เรียบร้อย และด้วยคุณธรรมที่ดีงามนั้น ๆ ที่ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนมีนั้น ครอบครัวชาวจีนได้เจริญก้าวหน้าและใช้ชีวิตความเป็นอยู่ทุกวันอย่างมีความสุข

2.3) ในฐานะที่เป็นภรรยา

ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีน ในฐานะที่เป็นภรรยานั้น กินอยู่ในบ้านเดียวกับภรรยาน้อยของสามีตนได้ ถึงจะไม่ชอบ ไม่พอใจก็ไม่แสดงออก ไม่ไปยุ่งเกี่ยวกับภรรยาน้อย ปฏิบัติหน้าที่ตนอย่างดีที่สุด การที่ผู้หญิงในครอบครัวชาวจีน ในฐานะที่เป็นภรรยาทำแบบนี้ ช่วยให้พวกเขาได้รับความไว้วางใจจากสามีและเป็นที่น่าเคารพนับถือจากคนอื่นๆ ในครอบครัว

สรุปได้ว่า นวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริยังสะท้อนภาพบทบาทหน้าที่ของผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนให้ผู้อ่านได้เห็นว่า ผู้หญิงจีนได้รับคำสั่งสอนตั้งแต่เล็กจนโต ได้เรียนรู้คุณธรรมต่าง ๆ ดังนั้น ไม่ว่าผู้หญิงจะอยู่ฐานะแม่ ลูกสะใภ้หรือภรรยาก็จะทำหน้าที่ของตนอย่างดีที่สุด ดูแลเอาใจใส่ทุกคนในครอบครัว เพื่อให้ครอบครัวเป็นที่สุขสบายสำหรับสมาชิกทุกคน โดยเฉพาะผู้ใหญ่ในบ้าน เป็นตัวอย่างที่ดีแก่ลูก และเป็นคนดีมีประโยชน์ต่อสังคมประเทศชาติ

5.2 อภิปรายผล

5.2.1 งานวิจัยมีวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 คือ เพื่อวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ ผลงานวิจัยได้สะท้อนภาพต่าง ๆ ของครอบครัวชาวจีนให้ผู้อ่านให้เห็นอย่างชัดเจน โดยเฉพาะภาพคุณธรรมว่าสมาชิกครอบครัวชาวจีนมีคุณธรรมที่งดงามที่เป็นของตนเฉพาะและอย่างมากมาย ซึ่งสมาชิกครอบครัวได้เรียนรู้และถ่ายทอดมาจากบรรพบุรุษและสืบทอดต่อกันมารุ่นต่อรุ่นจากก่อนมาถึงปัจจุบัน คุณธรรมต่างๆ ที่ดีงาม เช่น การเคารพผู้อาวุโส

ความกตัญญู การมีสติปัญญา ความรักและความมีเมตตา ความประหยัด ฯลฯ ทั้งนั้นเป็นสิ่งที่ดีและจะช่วยสั่งสอนให้ลูกหลานครอบครัวชาวจีนทำแต่ความดี ความงามและมีความเรียบร้อยในการดำเนินชีวิตรวมไปถึงทั้งความคิด การพูดจา พฤติกรรม ฯลฯ การมีคุณธรรมที่ดีจะช่วยครอบครัวชาวจีนในการดำเนินชีวิตของตนอย่างมีความสุขและทำตัวให้เป็นระบบ ทำแต่สิ่งที่งดงาม และจะช่วยให้สมาชิกของครอบครัวชาวจีนทุกคนไม่มีความผิดพลาดและไม่หลงทาง สอดคล้องกับสมมุติฐานข้อที่ 1 คือ นวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดยสันตสิริสะท้อนภาพครอบครัวชาวจีนทั้งด้านความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัว และความสัมพันธ์ระหว่างคนที่อยู่ในครอบครัวเดียวกัน สะท้อนภาพการดำเนินชีวิต วัฒนธรรม ค่านิยม และสถานภาพของชาวจีนได้อย่างโดดเด่น สอดคล้องกับทฤษฎีเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างวรรณกรรมกับสังคมซึ่งของอิงอร สุพันธุ์วนิช (2551 :10) กล่าวว่า จากสมัยสุโขทัยถึงปัจจุบัน วรรณกรรมได้ทำหน้าที่สะท้อนสังคมได้อย่างหลากหลายมุมมอง จากความสุข ความรัก กิเสตัณหา อารมณ์ขัน ความงาม ความเปลี่ยนแปลงของสังคม วรรณกรรมเป็นงานเขียนจากคนสู่คน สะท้อนมุมมองหลากหลายของสังคม และจะเป็นเช่นนี้ไปตราบเท่าที่ยังมีสังคมและคนในสังคม สอดคล้องกับงานวิจัยของธานีวัฒน์ บุญโต (2542) ซึ่งวิจัยเรื่อง ภาพสะท้อนวิถีชีวิตชาวจีนที่ปรากฏในวรรณกรรมของ หยก บูรพา ว่าการนำเสนอเรื่องครอบครัวและเครือญาติ เน้นความผูกพันของบุคคลในครอบครัว และผู้เขียนมีความประสงค์จะให้รู้จักวิถีชีวิตชาวจีนในด้านการสร้างฐานะและครอบครัว ความประพฤติปฏิบัติและการวางแผน เพื่อจะให้เป็นแบบอย่างอันเป็นแนวทางในการดำเนินชีวิตในวัยต่าง ๆ อีกทั้งให้ข้อคิดและคติในการดำเนินชีวิต และสอดคล้องกับงานวิจัยของ Ma Yuan (2555) ซึ่งวิจัยเรื่อง ภาพสะท้อนสังคมของชาวไทยเชื้อสายจีนในนวนิยายของประภัสสร เสวิกุล ผลการวิจัยพบว่า นวนิยายของประภัสสร เสวิกุลทั้ง 5 เรื่อง ได้สะท้อนภาพสังคมในกลุ่มของคนไทยเชื้อสายจีนอย่างดี ในด้านการอบรมสั่งสอนบุตรหลานในครอบครัว คนไทยเชื้อสายจีนจะสั่งสอนบุตรหลานให้มีคุณธรรมโดยความซื่อสัตย์สุจริต ความกตัญญูกตเวที ความขยันหมั่นเพียรและความอดทน การพึ่งพาตนเอง ประหยัด ในด้านความเชื่อ ขนบธรรมเนียมและประเพณีคนไทยเชื้อสายจีนคงรักษาเอาไว้ได้อย่างดี อย่างไรก็ตามผู้อ่านได้เห็นอย่างชัดเจนว่า ไม่ว่าจะเป็นที่ใดที่มีชาวจีนหรือชาวไทยเชื้อสายจีน ที่นั่นก็จะมีจีนก็จะย่อมมีคุณธรรมที่งดงามของครอบครัวชาวจีนซึ่งสืบทอดมาจากบรรพบุรุษอยู่เสมอ

5.2.2 งานวิจัยมีวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 คือ เพื่อวิเคราะห์บทบาทของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ ผลงานวิจัยได้สะท้อนบทบาทของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนว่า ไม่ว่าจะเป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ในครอบครัวชาวจีนแต่ละคนมีบทบาทหน้าที่ของตนที่ไม่เหมือนกันและแต่ละคนก็เป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญมากต่อครอบครัวอีกด้วย แต่ก็เห็นอยู่อย่างชัดว่า ในครอบครัวชาวจีนลูกชายมีฐานะสูงกว่าลูกสาว ทุกคนพากันรักลูกชายและอยากได้ลูกชาย เพราะชาวจีนเชื่อกันว่า ผู้ชายเป็นความหวัง เป็นอนาคตที่ดี เป็นผู้ที่สืบวงศ์ของตระกูล แต่ก็แสดงให้เห็นอย่างชัดว่าผู้หญิงมีบทบาทหน้าที่ในครอบครัวที่สำคัญมากโดยที่ไม่แพ้ผู้ชายใดๆ สอดคล้องกับสมมุติฐานข้อที่ 2 คือ บทบาทของผู้ชายและผู้หญิงในครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดย สันตสิริ มีบทบาทหน้าที่ในครอบครัวที่แตกต่างกัน แต่ทั้งผู้ชายและผู้หญิงช่วยกันทำให้ครอบครัวชาวจีนอยู่อย่างมั่นคงและเจริญก้าวหน้า สอดคล้องกับทฤษฎีหรือแนวคิดของศิริรัตน์ อังคะนาวิน (2544 : 10-11) ว่าบิดาซึ่งเป็นเพศชายจะเป็นผู้หาเงินมาจุนเจือ

ครอบครัว เป็นผู้ปกป้องคุ้มครองอันตรายต่างๆ และเป็นผู้ตัดสินใจแก้ไขปัญหาต่างๆของครอบครัวเป็นส่วนใหญ่ ส่วนมารดาซึ่งเป็นเพศหญิงจะมีหน้าที่ในการดูแลงานบ้านและเลี้ยงดูบุตรเท่านั้น บิดาจัดได้ว่าเป็นบุคคลสำคัญของครอบครัว บุคคลหนึ่งที่มีบทบาทและหน้าที่ที่ต้องพัฒนาภาระกิจของตนให้สำเร็จลุล่วงไปในแต่ละระยะของพัฒนาการของครอบครัว บิดานอกจากจะมีบทบาทและหน้าที่ในการหารายได้ให้กับครอบครัว ปกป้องบุตรและภรรยาแล้ว ในสภาพสังคมปัจจุบันลักษณะครอบครัวมีการเปลี่ยนแปลงจากครอบครัวขยายไปสู่ครอบครัวเดี่ยว รวมทั้งผู้หญิงมีแนวโน้นที่จะประกอบอาชีพนอกบ้านมากขึ้น ดังนั้นบิดาต้องทำหน้าที่ในการเลี้ยงดูบุตรและดูแลงานต่างๆภายในบ้านเพิ่มขึ้นเพื่อให้เกิดความสมดุลในครอบครัว ความเป็นบิดาเริ่มต้นเมื่อมารดาตั้งครรภ์และได้มีการตรวจสอบเป็นที่แน่ชัด ซึ่งผู้เป็นบิดาอาจมีความรู้สึกหลายๆอย่างผสมผสานกัน อย่างไรก็ตามนับเป็นจุดเริ่มต้นของผู้ที่จะเป็นบิดาในอนาคต ตระหนักว่ากำลังมีบทบาททางสังคมที่สำคัญมากในชีวิตของตน และสอดคล้องกับงานวิจัยของ Chen Jingjing (2556) ศึกษาวิจัยเรื่อง ภาพสะท้อนครอบครัวใหญ่ของคนไทยเชื้อสายจีนในนวนิยายไทย ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงบทบาทหน้าที่ผู้ชายกับผู้หญิงที่แตกต่างอย่างชัดเจน บทบาทหน้าที่ผู้ชายในฐานะ ที่เป็นพ่อ สะท้อนให้เห็นว่า พ่อเป็นผู้อบรมและสั่งสอนลูกหลานและเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ลูกหลาน ในฐานะลูกชายมีหน้าที่แสดงความกตัญญูต่อพ่อแม่ และความรับผิดชอบงานของครอบครัว ในฐานะสามีจะเป็นผู้นำครอบครัว ทำมาหากินเพื่อเลี้ยงสมาชิกครอบครัว บทบาทหน้าที่ผู้หญิงในฐานะแม่ แม่จะเป็นผู้อบรมและสั่งสอนให้ลูกหลานทำความดี แสดงความรักต่อลูกหลานอย่างทะนุถนอม เป็นแบบอย่างที่ดีแก่ลูกหลาน ในฐานะลูกสาว เป็นผู้มีความกตัญญูเวทีต่อพ่อแม่ เรียบร้อย เคารพผู้ใหญ่ กตัญญูต่อพ่อแม่ และเชื่อฟังผู้ใหญ่ ในฐานะภรรยา มีหน้าที่ให้กำเนิดลูกหลานแก่ครอบครัวสามี เคารพสามี เป็นกำลังใจให้สามี ดูแลงานบ้าน มีความกตัญญูต่อผู้อาวุโส

5.3 ข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวจีนในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บั๊ค แปลโดยสันตสิริ ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

1. ควรวิเคราะห์การใช้ภาษาในนวนิยายของเพิร์ล เอส.บั๊ค แปลโดยสันตสิริ
2. ควรวิเคราะห์ภาพสะท้อนครอบครัวชาวไทยในนวนิยายไทย